

GIROLAMO VITTORI Y CÉSAR OUDIN: UN CASO DE PLAGIO MUTUO

No existe, que yo sepa, ningún estudio de importancia sobre los primeros diccionarios españoles, o sea, los publicados entre 1492 (*Vocabulario español-latino* de Nebrija) y 1726 (*Diccionario de Autoridades*, de la Real Academia Española). Todos esos diccionarios son ya obras muy raras, pues sólo se han reimpresso los dos más significativos: el *Vocabulario* de Nebrija (en edición facsimilar) y el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611). Sería de gran interés hacer investigaciones detalladas acerca de las fuentes de todos esos primitivos vocabularios, de su cronología y dependencia relativa; habría que precisar hasta qué punto son dignos de confianza, así como la capacidad y honradez lingüística de sus autores; convendría conocer qué relación guarda la 1ª ed. de cada una de esas obras con las ediciones sucesivas, y determinar el verdadero alcance de la fórmula "corregido, revisado y aumentado en esta última edición". Los únicos ensayos de valoración crítica hechos hasta el momento se deben a Samuel Gili Gaya y a quienes colaboraron con él en la preparación del monumental *Tesoro lexicográfico* (Madrid, 1947-1957; letras A-G), en el cual, sin embargo, se han deslizado algunos errores que podían haberse evitado si se hubiera contado con una serie de estudios monográficos previos. Una magnífica muestra de los problemas relativos a ese capítulo de la primitiva lexicografía española, nos ofrece el *Tesoro de las tres lenguas española, francesa y italiana* (Ginebra, 1609) de Girolamo Vittori (o Hierosme Victor). Varias noticias confusas, casi misteriosas, giran en torno a este diccionario. Germán Colón, en sus comentarios "A propos du *Tesoro lexicográfico* de M. Gili Gaya" (*ZRPh*, 72, 1956, 379-386), afirma en relación con la fecha del *Tesoro* de Vittori: "De même la première édition du dictionnaire trilingue de Vittori date de 1606 et non de 1609", y en nota añade: "L'édition de 1606 contient seulement une partie espagnole (avec traduction en français et en italien) et une partie française (avec traduction en italien et en espagnol). Il y manque la partie italienne que nous retrouvons en 1609. Nous avons pu observer que les mots italiens qui traduisent l'espagnol ou le français ont été quelque peu remaniés dans l'édition de 1637" (p. 382).

Antes de señalar los errores encerrados en estos pasajes, será conveniente recordar lo que sobre el mismo Vittori escribió Charles Brunot en su *Histoire de la langue française*¹: “Il se pose pour Victor un petit problème d'éditions. On donnait ordinairement comme première édition: 1606... Cette première édition n'est pas en réalité la 1^{re} édition. Elle est copiée de C. Oudin, qui le déclare formellement dans son édition de 1616... alors la première édition serait celle de 1609... La date 1606 serait donc une erreur ou un mensonge”. Y, refiriéndose al plagio cometido por Vittori, precisa: “Son Dictionnaire est celui de César Oudin démarqué lettre pour lettre. Il y a simplement joint une traduction italienne” (p. 82).

Por su parte, Gili Gaya, en la bibliografía que incluye al frente de su *Tesoro*, si bien no hace mención a este problema de la fecha², repara también en la falta de originalidad de Vittori: “Como suele ocurrir en la mayor parte de los diccionarios plurilingües, tiene poca originalidad; está basado en Las Casas para la parte española-italiana, y en Oudin para la hispano-francesa” (p. xxiv).

Ninguna de estas tres opiniones es enteramente cierta; en todas ellas hay algún error, expreso o implícito.

Yerra Colón al afirmar que la primera edición de Vittori es de 1606 y no de 1609 como acertadamente sostiene Brunot. Yerra también cuando asegura que la tercera parte (“la partie italienne”) aparece en 1609, ya que la edición de ese año contiene sólo dos partes, una de español-francés-italiano y otra de francés-español-italiano. Se equivoca además, aunque sólo cuantitativamente, al decir que las traducciones italianas “ont été quelque peu remaniés” en la edición de 1637, puesto que, en realidad, los cambios van desde la simple corrección de errores tipográficos a la sustitución de las definiciones italianas por otras completamente nuevas y muy superiores (cf. *infra*, p. 16).

Las deducciones de Brunot referentes a las ediciones de 1609 y 1606 son acertadas, pero no lo es la tajante acusación de plagio, según procuraré demostrar basándome en el gran número de discrepancias que se aprecian entre los diccionarios de Oudin y de Vittori.

Tampoco la opinión de Gili Gaya es aceptable, ni en lo que afirma ni en lo que silencia: no creo que pueda afirmarse que la parte hispano-italiana del vocabulario de Vittori esté hecha sobre Las Casas; y, al referirme a lo que Gili calla, pienso en el descarado plagio que Oudin hizo, en la 2ª edición de su obra, del *Tesoro* de Vittori de 1609.

Me propongo aquí, en primer lugar, caracterizar y evaluar el *Tesoro* de Vittori en sí mismo, y hacer después varios análisis particulares para resolver ante todo el problema relativo a la fecha de

¹ T. 3, 1^{re} partie, Paris, 1909, pp. 82-83, nota 3.

² Acaso Gili Gaya no tuviera noticia de esa edición supuesta de 1606.

la primera edición del *Tesoro*, y para establecer luego varias relaciones: *a*) entre el *Tesoro* de Oudin de 1607 (primera edición) y el de Vittori de 1609; *b*) entre la edición de Vittori de 1609 y la de Oudin de 1616 (segunda edición); y *c*) entre las ediciones sucesivas de la obra de Vittori, es decir, las de 1609, 1606 (1616?), 1637 y 1644. Por último, haré algunas observaciones sobre la posible fuente —o fuentes— que usó Vittori aparte del *Tesoro* de Oudin.

Quien por primera vez acusó a Vittori de plagiarlo fue el propio Oudin, en el "Advertissement aux lecteurs" de la segunda edición de su diccionario, al aludir despectivamente a cierto personaje —sin mencionar su nombre— que había plagiado descaradamente la primera edición de su obra: "L'adiousteray à l'advertissement cy dessus, que ceux qui ont fait imprimer ce *Tesoro* à Genève, avec l'addition de la langue italienne, et de quelques dictionnaires Espagnoles fournies par d'autres, n'ont pas oublié de s'attribuer l'honneur de l'avoir compilé..." Y para confirmar la acusación, Oudin añade esta irónica observación: "En outre, j'eusse désiré que celui qui y a adiousté l'Italien, eust mieux entendu les deux autres langues, car j'ay trouvé en l'explication seule de ce qui n'est pas même une lettre entière, il a laissé échapper de sa plume cinq ou six absurditez; et afin de prouver mon dire, vous verrez qu'en interpretant le *cedilla*, que j'ay expliqué ainsi: la virgule qui se met sous le *c* pour le faire prononcer comme *s* devant *a*, *o* et *u*, ce messire fricasse l'expose ainsi par ces mots Italiens, *lo accento acuto che si mette sopra la lettera dalla voce per farla sonare*". Oudin explica entonces seriamente el error de semejante explicación, y termina diciendo: "Adviser donc s'il y peut avoir d'autres pas de clerc au reste du livre". Estas alusiones de Oudin son de sumo interés, ya que nos permiten identificar sin lugar a dudas al plagiarlo ginebrino: en el *Tesoro* de Vittori de 1609, y también en las ediciones siguientes, s. v. *cerilla* (dentro de la cual se incluye la variante *cedilla*) aparecen exactamente las palabras que cita Oudin.

De paso, podemos observar que Oudin no identifica a su imitador, hecho que podría ser muy significativo; y también que el pormenor con que se refiere a la errónea explicación de Vittori, acaso sea prueba de que había examinado con mucho detenimiento la obra de éste; después volveremos sobre ello.

Observando de cerca el *Tesoro* de Vittori, se aprecia inmediatamente su deuda para con Oudin: las páginas preliminares son copia directa del "Advertissement nécessaire aux lecteurs touchant l'orthographe de la langue espagnolle, et du moyen de faire son profit du present recueil" que encabeza el *Tesoro* de Oudin (ed. 1607). Este *Advertissement* va seguido de un breve prefacio en italiano, firmado por Girolamo Vittori, en el cual declara, entre otras cosas, que ha hecho un gran esfuerzo para traducir al italiano un diccionario hispano-fran-

cés: "...nella traduttione di questo dittionario Spagnuolo, et Francese, in lingua Italiana... io non ho usate altre voci, che quelle, che io ho imparate da scrittori famosi, che hanno scritto in detta lingua nobile Toscana, tanto in prosa, che in versi, et cio cum mio lungo, et continuo studio, come apparera dalla lettura di essa traduttione, per chi vodravi spendere il tempo". Vittori se muestra deliberadamente impreciso al aludir al autor del diccionario español-francés que había traducido. No afirma que *él* sea el autor, pero tampoco asienta que *no lo es*. Por otra parte, habría mucho que decir sobre la calidad de esa traducción.

Antes de entrar en detalles acerca del grado de plagio cometido por Vittori, creo conveniente determinar la fecha exacta de la primera edición de su *Tesoro*. Indudablemente no puede ser la de 1606, por varias razones: 1) El diccionario de Oudin, de que se sirvió Vittori, se publicó por primera vez en 1607. Si esta fecha es correcta —y no hay razón alguna para dudarlo— la del *Tesoro* de Vittori tiene que ser un error. 2) En la portada del volumen de 1606 se indica: "derniere edition reueuë et augmentee en plusieurs endroits", observación que no aparece en la edición de 1609. 3) La portada de la Parte II (francés-italiano-español) está fechada en MDCXVI en Cologni; la fecha de MDCVI que aparece en la portada de la parte I será, pues, un simple error de imprenta. 4) La edición de 1606 contiene muchos errores tipográficos que no aparecen en la de 1609, pero sí en las de 1637 y 1644; esto probaría, al menos, que la edición de 1606 sirvió de modelo a las dos últimas.

Un análisis detallado de estos cuatro puntos nos permitirá solucionar definitivamente el problema y a la vez nos servirá como introducción al estudio de la obra. He cotejado diez páginas de la edición de 1609 (Parte I) con las correspondientes de la edición de 1606, y he hallado —aparte de errores comunes— otros que aparecen en 1606 y no en 1609, y sólo tres exclusivos de esta última edición. Esto, si no es prueba definitiva, por lo menos hace sospechar que la supuesta edición de 1606 tiene que ser posterior a la de 1609.

Prescindiendo de esos errores comunes a las dos ediciones, ofrezco a continuación una lista de los errores que se advierten en la edición de 1606 pero no en la de 1609. (El asterisco significa que el error se repite en la ed. de 1637):

| VITTORI 1606 | VITTORI 1609 |
|--|--------------|
| * Abeiaria | Abeieria |
| Abeion, . . . ape bastarde, che non fenno mele | fanno |
| * Abiertamente, . . . apertamente | apertamente |
| * Abitudo | Abitud |
| * Abonase eli tiempo | el |

| | |
|--|---|
| Abondosamente... <i>epulemment</i> | ... <i>opulemment</i> |
| * Abotonar los arboles, Brotar,... | |
| <i>permogliare</i> | <i>germogliare</i> |
| Absorto en una cosa, ... <i>attacato</i> | <i>attaccato</i> . (En la ed. de 1637 se da otra explicación y no aparece esta palabra). |
| * De ça | De aç (también error por <i>de acá</i>) |
| * Acachar, ... <i>abbatere</i> | <i>abbattere</i> |
| * Acadarrado, o Acatanado | Acatarrado |
| * Acañalado, faict de canes | <i>cannes</i> |
| Acanonear, ... bombardar con <i>bonbarde</i> | <i>bōbarde</i> (En la ed. de 1637 se cambia la definición, pero cf. Acanoneado en donde aparece <i>bom-</i>) |
| * Acarrear, ... <i>carregiare</i> | <i>carreggiare</i> |

Finalmente, sólo he hallado tres erratas de la edición de 1609 que no aparecen en la de 1606:

| VITTORI 1609 | VITTORI 1606 |
|---|-----------------|
| Abono, Abonança, caution, plei- ge seureté | pleige, seureté |
| Abosolucion, | Absolucion |
| Acomodado, ... <i>addattato</i> | <i>adattato</i> |

Volvamos ahora a la cuestión del plagio. Recordemos la opinión de Brunot en el sentido de que el diccionario de Vittori era copia del de Oudin con la simple adición de definiciones italianas. Si cotejamos detenidamente ambos vocabularios, llegaremos a la conclusión de que es necesario rectificar en gran parte esta opinión. Es cierto que Vittori copió casi toda la obra de Oudin sin hacer modificaciones importantes, pero también hay que señalar que el libro de Vittori contiene aproximadamente 3,000 artículos nuevos. Además se aprecian innumerables diferencias de detalle con el texto de Oudin.

Antes de mostrar estas diferencias, debemos reparar en una extraña circunstancia: que Vittori, en ningún lugar de las cuatro ediciones de su obra que he consultado, declara haber aumentado o corregido el diccionario que traducía. Este silencio no puede deberse a modestia. Ya hemos visto que en el prefacio de su primera edición, Vittori se muestra deliberadamente impreciso al hablar de la paternidad del diccionario. Como es lógico, si hubiese declarado que introducía adiciones o correcciones, se habría visto obligado a indicar a qué obra hacía tales enmiendas. Posiblemente, mejor que enorgullecerse de ser el autor indudable de una parte de la obra, prefirió dar vagamente a entender que toda ella le pertenecía.

El siguiente análisis se basa en un cotejo detallado de las diez

primeras páginas del vocabulario de Vittori (ed. 1609) con las correspondientes del de Oudin (ed. 1607). Rara vez se aparta Vittori de su modelo; en algunos pocos casos omite artículos que sí aparecen en el francés. Las únicas omisiones que hallo en esas diez páginas (debidas posiblemente a inadvertencia) son: *abasto*, voyez *abastança*, *acaso*, *aclaramiento*, *acobardar*, *acobardado*, *acreedora*.

Por el lado positivo, y empezando por lo menos importante, observamos que Vittori hace algunos cambios de distinto género en el texto de Oudin. Por ejemplo, en varios casos elimina el *renvoi* usado por Oudin, y ofrece la explicación sin más rodeos, lo cual resulta más cómodo para el lector:

| UDIN 1607 | VITTORI 1609 |
|---|---|
| Abla, voyez Exe | Abla, Exe, aissieu d'une rouë |
| Exe, l'essieu d'une rouë | Exe [como en Oudin] |
| Abochornado, voyez Abuchornado. | Abochornado, Abuchornado, fletty, brulé et haslé du vent du Midi. |
| Abuchornado, brulé et haslé du vent de Midi, flestri, seché. | Abuchornado [como en Oudin] |
| Abolengo, voyez Abolorio. | Abolengo, Abolorio, genealogie, race des ancestres. |
| Abolorio, genealogie, race. | Abolorio [como en Oudin] |
| Acrescentar, voyez Acrescentar. | Acrescentar, Acrescentar, accroistre. |
| Acrescentar, o Acrescentar, accroistre, augmenter, amplifier. | [Como en Oudin] |
| Abastecer, voyez Bastecer. | Abastecer, Bastecer, munir, gar- nir, et fournir de choses neces- saires. |
| Bastecer, fournir, garnir, munir, pourveoir de vivres et autres cho- ses necessaires. | Bastecer [como en Oudin]. |

Estos pasajes muestran que Vittori es unas veces consecuente y otras inconsecuente en su modo de hacer las anotaciones: consecuente, en cuanto que copia sin cambio alguno la definición que ofrece Oudin en el *renvoi*, como en *exe*, *abuchornado*, *abolorio*, *acrescentar*. Inconsecuente, por cuanto que a veces altera imprevisiblemente las explicaciones originales de Oudin (*abla*, *abochornado*, *abolengo*, *acrescentar*), ofreciendo por lo general un resumen de la definición dada en el *renvoi*.

En una ocasión, se toma la molestia de combinar en una sola las definiciones de dos artículos distintos de Oudin, aunque conserva separados ambos artículos, como en el diccionario de Oudin:

OUDIN 1607

VITTORI 1609

Abonar, pleiger, cautionner, pleuvir.

Abonar, calmer, rendre calme et tranquille, pleiger, cautionner, pleuvir.

Abonar, o Abonançar el tiempo, appaiser, rendre tranquille.

[Como en Oudin].

En otras ocasiones, Vittori altera las definiciones de Oudin, ya sea omitiendo parte de ellas, ya sustituyendo o modificando algún elemento. En los ejemplos siguientes, cito sólo lo imprescindible del artículo, y pongo entre corchetes lo que Vittori omite. Únicamente en los casos en que la modificación introducida es más complicada, reproduzco el texto de Vittori:

OUDIN 1607

VITTORI 1609

Abastança, [a] suffisance, [en] abundance.

Abiltar, [casi] Abatir,

Acordar [a otro],

[Acosar o] Acossar,

Abrego o Abrigo [Viento lluvioso],

Abubilla, [Ave],

Abenuz, [Arbol de madera negra, un arbre qui a le bois noir], ebene.

Abenuz, o Ebano, ebene.

Abusion, abus, [abusion].

Abusion, abus, superstition.

Acordar, Despertar a otro, esveiller un autre.

Acordar, Despertar a otro, esveiller autrui.

Abispon o Tavarro, le freslon [ou foulon].

Abispon o Tavarro, le freslon, grosse mouche.

Abarca, une espece de chausseure de paysan, [comme seroit une giestre, ou triquebouse, gamache: c'est aussi une sorte de brodequin, sabot, galoche].

Abarca, une espece de chausseure de paysan, qui enveloppe les pieds avec drap, puis les couvre par dessus de cuyr crud, lacé avec cordes.

Con excepción de todas estas modificaciones, el texto del *Tesoro* de Vittori es exactamente igual al de Oudin; sin embargo, todavía hay que señalar dos diferencias muy importantes; constituyen la primera los artículos añadidos por Vittori, y forman la segunda las adiciones que hace a las definiciones dadas en la edición de 1607 de Oudin.

En las diez primeras páginas de Vittori, encuentro 62 artículos que no aparecen en Oudin. En el conjunto de la obra cabe esperar, proporcionalmente, un aumento de cerca de tres mil artículos. Confieso que me sorprendieron estas adiciones, ya que Vittori nada dice

de ellas ni se vanagloria de tal labor original; pero ciertamente me sorprendió mucho más descubrir que Oudin había aprovechado casi las tres cuartas partes de estas adiciones, en la segunda edición de su *Tesoro*.

Es preciso indicar que el gramático francés jamás reconoció deuda alguna para con Vittori, sino que —como vimos— se limitó a acusarle públicamente de plagio. Para tratar de explicarme el hecho de que casi dos mil de los artículos añadidos en la edición de Oudin de 1616 coincidan con los de Vittori, se me ocurrió pensar que acaso el francés, inmediatamente después de la aparición de su *Tesoro*, empezara a recoger nuevos materiales con la intención de incluirlos en la segunda edición de su obra; entraría entonces en contacto con Vittori, quien quizá hubiera expresado su deseo de traducir el libro al italiano; Oudin pudo ofrecerle su obra, junto con todos los nuevos materiales ya acumulados, para que los incluyera en la edición italiana; Vittori debió de cambiar de propósito, y decidió apropiarse de los materiales recogidos por el gramático francés; sin embargo, pronto me vi obligado a rechazar esta explicación por razones que en seguida mostraré.

Estoy absolutamente seguro de que Oudin plagió a Vittori tan decididamente como éste le había plagiado antes a él, y sin remordimiento alguno, justificando su acción como natural represalia. Además, conviene recordar que este tipo de despojos era bastante frecuente en aquella época.

De las 62 primeras adiciones hechas por Vittori, todas, salvo 13, se hallan en Oudin, 1616; sólo faltan las siguientes:

a) *abalanzarse a los peligros, ablandar lo duro, acaba ya, aca y alla, de aca, acocear hazia tras*; b) *quien la abezó tanta filosofía, abusiones de viejas, acomplimento, acresentador*; c) *abiltado, abatido; abotonado, abrochado; aclarado*; d) *quien mucho abarca poco aprieta*. Quizá Oudin excluyó estos artículos por las siguientes razones: los del grupo *a* pudieron parecerle refinamientos innecesarios, pues sus significados pueden derivarse fácilmente de la significación propia del verbo; los del grupo *b* se le antojarían acaso arcaísmos o expresiones poco usuales; los del grupo *c* —a los que nada podía reprochar Oudin, según se desprende de las voces recopiladas en su *Tesoro*— pudieron omitirse por descuido; y en lo que respecta a *d*, hay que advertir que muy rara vez admite Oudin refranes en su diccionario.

De las 62 adiciones originales de Vittori, 49 se hallan, pues, en la segunda edición de Oudin: 1) algunas se repiten letra por letra; 2) otras fueron ampliadas; y 3) otras se modificaron en alguna manera. Forman el primer grupo 20 artículos, entre los cuales se hallan *abandonar, abantar, abaxador, abito, abundosidad*, etc. He aquí algunos ejemplos (cito por Oudin, 1616):

- Abandonar, proclamer, faire un ban et cri public.
- Abantar, voguer avant, avancer.
- Abaxador, tondeur de draps.

De los 12 artículos que forman el segundo grupo, transcribo los más representativos del tipo de adiciones que le gustaba hacer a Oudin³:

1. Absorto en una cosa, qui est du tout attaché a une chose, et comme [ravi et] espris.
2. Abto, propre, idoine, apte, [convenable].
3. [Voz ou] Boz abultada, grosse voix [et bien remplie].
4. Aclarador, esclaircisseur, [qui declare et desbrouille quelque chose].
5. Aba el lobo, gare le loup, cri que l'on fait au loup [quand il vient pour prendre quelque proye].
6. Acabar con alguno, chevir de quelqu'un, [obtenir et] impetrer de quelqu'un.
7. Acrevillar, percer [et troüer] en façon de crible, [c'est aussi cribler].

La definición 1 es ejemplo de adición feliz: la voz *ravi* no sólo añade equilibrio a la glosa, sino que además expresa una emoción que sirve como de introductora lógica de *espris*.

Estos ejemplos sólo prueban que Oudin no se conforma con explicaciones que son simplemente aceptables, sino que se esfuerza por darles mayor claridad y precisión. El artículo 5 es un buen ejemplo: la explicación de Vittori sería totalmente inteligible para los lectores educados en el campo o para los burgueses conocedores de las costumbres de los lobos; sin embargo, un buen lexicógrafo no tiene por qué suponer conocimientos particulares en los lectores de su obra; por ello es muy oportuna la puntualización de Oudin, *quand il vient... proye*.

En el tercer grupo de préstamos, constituido por 8 artículos, Oudin modifica verdaderamente las definiciones de Vittori; y en algunas hace también adiciones (subrayo la parte del texto modificada):

1. Vitt.: Acodar vides o plantas, couder, *provigner*.—Oud.: ...couder, eschalasser vignes ou arbres⁴.
2. Vitt.: Deabaxo arriba, cen dessus dessous.—Oud.: *Lo* de abaxo arriba, sens dessus dessous, le haut en bas.

³ Cito también por Oudin 1616, y pongo entre corchetes lo añadido por él; salvo indicación en contrario, el resto de las definiciones no ofrece cambios.

⁴ Oudin parece haberse equivocado aquí. Según Covarrubias, *acodar las vides* significa *plantarlas haciendo una torcedura de manera de codo*; de aquí, *acodar*. Y esto debe hacerse mientras el tallo está todavía unido a la cepa, con el fin de que pueda convertirse en nueva planta. La definición de Vittori implica esta significación, pero no el *eschalasser* de Oudin, que significa sólo 'sostener, estacar o apuntalar', sin aludir a la idea de propagación.

3. Vitt.: Acoralado, garny ou orné de courail.—Oud.: ...garny et orné de courail.
4. Vitt.: Abrir un cuello, gaudronner une fraise.—Oud.: gaudronner un *collet à fraise*.
5. Vitt.: Absortar y detener el ingenio, occuper *du tout* et detenir entierement l'esprit. — Oud.: ...occuper et detenir entierement *son* esprit, s'estonner, s'esbahir.
6. Vitt.: Acanelado, assaisonné et accommodé avec canele. — Oud.: ...assaisonné avec *de la* canelle.
7. Vitt.: Acapado, bouché de manteau. — Oud.: ...bouché *d'un* manteau ou cape.

La modificación hecha en el caso 2, que afecta al epígrafe del artículo, aparece muy raras veces. Los ejemplos 3 y 4 prueban el interés de Oudin por el detalle y la exactitud. El 5 es sobre todo una muestra de propiedad lingüística; lo mismo puede decirse de los dos últimos. En muchos casos, para ser más exacto, recurre Oudin a algún artículo indefinido que falta en la definición de Vittori; también, aunque con menor frecuencia, añade un artículo definido o partitivo:

- Vitt.: Fresas, freses, fruit. — Oud.: ...*des* fraises, fruits.
 Vitt.: Herron, [s]eau ferré a puyser l'eau. — Oud.: ...*un* seau ferré a puyser *de* l'eau.
 Vitt.: Fonsadera, denier pour reparation des murs d'une ville. — Oud.: ...deniers pour *la* reparation des murs d'une ville.

En las páginas anteriores hemos visto cómo Vittori ampliaba el texto de Oudin con numerosas adiciones. Además, en miles de casos —a juzgar por las 10 primeras páginas— haría más extensas las definiciones francesas (encuentro casi 50 ampliaciones en esas páginas iniciales). Para ello, sospecho que Vittori cotejó cuidadosamente el *Tesoro* de Oudin con otro o con otros diccionarios, de los que tomaría algunos significados no recogidos por el gramático francés. Sin conocer esas fuentes, sólo hipotéticamente puede juzgarse el criterio seguido al hacer tales adiciones. En la mayoría de los casos parece haber sido acertado; por lo general añade un sinónimo o una nueva acepción, mediante la inclusión de una sola palabra o, en algún caso, de una frase.

Comparando esas definiciones ampliadas con el texto de Oudin 1616, advertimos los hechos siguientes: 1) Varias de esas definiciones se repiten sin cambio alguno en el diccionario de Oudin; 2) otras tantas faltan por completo; y 3) unas pocas aparecen algo modificadas. Como no nos es posible determinar con certeza qué criterio seguía Oudin para aceptar o rechazar las ampliaciones de Vittori, mis explicaciones no pasan de ser meras hipótesis o sugerencias.

De los tres grupos mencionados, es el tercero el único que se

presta a un análisis objetivo, ya que disponemos de tres textos a través de los cuales se pueden analizar dichas variantes. Cito a continuación todos los casos de ampliación, excepto uno, que aparecen en las 10 primeras páginas de Vittori. A simple vista puede apreciarse, en primer lugar, cómo amplía las definiciones de Oudin 1607 (lo añadido por él va entre corchetes), y, en segundo, cómo esas adiciones se repiten en la 2ª edición del diccionario de Oudin⁵:

1. Oud. 1607: Abaratar, vendre a bon marché. — Vitt. 1609: ..., [avilir de prix]. — Oud. 1616: ..., [ravalér].
2. Oud. 1607: Abollado, escaché, meurtri, enfoncé, froissé. — Vitt. 1609: ..., [bosselé, vessié, raturé]. — Oud. 1616: ..., [bosselé, vessié, bossué].
3. Oud. 1607: Abarcar pour Abraçar, embrasser, accoller, haper. — Vitt. 1609: ..., [agrapper, pousser, lancer]. — Oud. 1616: ..., [agrapper].
4. Oud. 1607: Acaudillar, commander et conduire gens de guerre, duire et accoustumer a une chose. — Vitt. 1609: commander, conduire et [faire troupe de] gens de guerre, duire et accoustumer a une chose. — Oud. 1616: commander et [faire conduire] gens de guerre, duire et accoustumer a une chose.
5. Oud. 1607: Acogotar, assommer, rompre le col a quelqu'un. — Vitt. 1609: ..., [frapper fort sur le chignon du col]. — Oud. 1616: ..., [tuer en frappant sur le chignon du col].
6. Oud. 1607: Acaparrado, qui est mis en sauveté sous la faveur d'un autre. — Vitt. 1609: [caché sous le manteau d'autrui, et] qui est mis en sauveté sous la faveur d'un autre. — Oud. 1616: [caché sous le manteau d'autrui] pour y estre a sauveté et sous sa faveur.
7. Oud. 1607: Acacia, Çumo, une sorte d'espine portant fruct, commune en Egypte. — Vitt. 1609: Acacia, [sorte de gomme Arabique qui distile d'] une sorte d'espine portant fruct, commune en Egypte. — Oud. 1616: ..., [une sorte de gomme Arabique, qui distile d'] une espine.
8. Oud. 1607: Abejera o Torongil, herbe nommee melisse. — Vitt. 1609: Abejera o Torongil, [Cidreira, citronnelle,] herbe nommee melisse. — Oud. 1616: ...herbe nommee melisse, [citronnelle].
9. Oud. 1607: Acanalado, o Acañalado, fait par canaux, canelé, enjablé. — Vitt. 1609: Acanalado, fait par canaux, canelé, eniablé. — Id.: Acañalado, [fait de cannes et roseaux]. — Oud. 1616: Acanalado, o Acañalado, fait par canaux, canelé, enjablé, [fait de canes].

Nada hay que comentar sobre las variantes marcadas con los números 1, 2, 3 y 8. La cuarta es una muestra del afán de precisión de Oudin; en la quinta se introduce un cambio semántico y de re-

⁵ Pongo entre corchetes, también en este caso, la parte que Oudin añadió a sus definiciones de 1607; se advierte fácilmente que en todos los casos sus adiciones provienen directa o indirectamente de Vittori.



dacción: nótese que, en la 7, Oudin prefiere dar dos explicaciones separadamente⁶; en el último ejemplo Vittori distingue los significados de *acanalado* y *acañalado*, y por consiguiente registra esas voces en dos artículos distintos, en tanto que Oudin —si bien acepta la adición de su colega— conserva inexplicablemente ambas voces dentro de un mismo artículo. Cabría preguntarse si *acañalado* es forma atestiguada.

El primero de los grupos antes citados abarca unos 20 artículos; son los casos en que Oudin acepta sin cambio alguno las adiciones de Vittori, las cuales suelen ser de tres tipos: *a*) inclusión de un nuevo significado o matiz semántico; *b*) ampliación o glosa; y *c*) ampliación, no del texto explicativo, sino de la palabra definida. Los ejemplos que siguen están tomados de Oudin 1616 (va entre corchetes la parte copiada de Vittori):

- a*) Abatir, abbattre, ietter par terre, [deprimer].
Aburrimiento, desplaisance, desplaisir, fascherie, desespoir, desgoustement, [hayne, horreur].
- b*) Acrisolado, affiné, apuré, [passé par le creuset et couppelle].
Abarca, une espece de chausseure de paysan, [qui enveloppe les pieds avec du drap, puis les couvre par dessus de cuir crud, lacé avec cordes]: c'est aussi une sorte de brodequin.
- c*) Abarraganarse, [Amancebarse], ...
Abarraganado, [Amancebado], ...

Al aceptar o rechazar las adiciones de Vittori, Oudin obra caprichosamente y no aprovecha bien las mejoras de su colega. Puede así advertirse en los siguientes casos:

| VITTORI 1609 | UDIN 1616 |
|--|--|
| Abarraganamiento, [Amancebamiento]. | Abarraganamiento, [sin el sinónimo recogido por Vittori, pero en <i>Abarraganarse</i> y <i>Abarraganado</i> sí acepta las adiciones de Vitt.]. |
| Aburrimiento, ... [hayne, horreur]. | Como en Vittori |
| Aburrir, ... [abhorrer]. | Excluye <i>abhorrer</i> |
| Acrisolado, affiné, apuré, [passé par le creuset et couppelle]. | Como en Vittori |
| Acrisolar, affiner, purifier, [passer ⁷ par le creuset et couppelle]. | Omite lo que va entre corchetes. |

Por último, los artículos del segundo grupo suman también un total de 20 casos. En vista de la inconsecuencia con que actúa Oudin, sería inútil tratar de explicar por qué omite esas 20 adiciones de

⁶ Procedimiento que distingue a Oudin de Vittori, quien por lo general tiende a combinar en una sola dos definiciones distintas.

⁷ Vittori omite el verbo *passer*, sin duda por descuido.

Vittori. En los ejemplos siguientes cito por el texto de este último, encerrando entre corchetes lo que añade al de Oudin de 1607; en todos estos casos, la edición de Oudin de 1616 repite puntualmente las definiciones de la primera edición:

- 1) Acoceamiento, regimbement, [ruade]. — Cf. Oud. 1607 y 1616: Acoceador, regimbeur, *rueur des pieds*, bailleur de coup de pieds. Abezado, accoustumé, duit à quelque chose, [instruict, endocriné]. Abezamiento, coustume, accoustumance, [instruction, enseignement]. — Cf. Oud. 1607 y 1616: Abezar, enseigner, monstrier, *instruire*, accoustumer.
- 2) Acreditar, mettre en credit, [donner foy et creance]. Aborrascar, s'enfler, et s'eslever la mer, tempester, [faire bourrasque]. Abejeria, lieu où il y a force abeilles, [essain de mouches à miel]. Acometer, assaillir, attaquer, entreprendre, agresser, [s'avancer à faire quelque chose].
3. Abotonar los arboles, Brotar, boutonner comme font les arbres, vignes et autres plantes, bourionner, [germer, pousser boutons].

También en estos casos queda patente la irregularidad con que Oudin admitía las adiciones de Vittori (cf. *acoceamiento*, *abezado* y *abezamiento*). En el apartado segundo, cito las adiciones que Oudin pudo considerar desusadas o erróneas, y en el tercero ofrezco una muestra de adición que pudo parecerle carente de interés.

Todo lo hasta aquí dicho sirve para establecer la relación que guardan entre sí los diccionarios de Oudin y Vittori, relación que podría definirse como de mutuo plagio. Queda aún por determinar la fuente —o las fuentes— en que se basó Vittori aparte del *Tesoro* de Oudin. A este respecto, sólo puedo aventurar algunas observaciones que acaso ayuden a solucionar la cuestión.

En mi opinión, Vittori sólo se sirvió de una fuente más, y no de varias; me baso en dos razones por lo menos; la primera y principal es de índole cronológica: el *Tesoro* de Oudin apareció en enero de 1607, y el de Vittori en 1609 (no sabemos en qué mes); en este intervalo, el lexicógrafo ginebrino tuvo que añadir cerca de 3,000 artículos y hacer casi igual número de adiciones o cambios a las definiciones de Oudin; al mismo tiempo, iba preparando la traducción italiana. Si de esos dos años de intervalo descontamos el tiempo que requeriría la impresión del libro, comprenderemos que, aun contando con la ayuda de varios colaboradores, apenas quedaría a Vittori tiempo suficiente para cotejar el texto de Oudin con algún otro diccionario. Por la misma razón cronológica, debemos rechazar la posibilidad de que Vittori añadiera alguna contribución verdaderamente original, fruto, por ejemplo, de lecturas o investigaciones propias.

En segundo término, ciertas razones estilísticas me afirman en

mi idea de que la fuente de Vittori fue única; como ya hemos advertido, entre las adiciones hechas por Vittori al texto de Oudin y las que posteriormente aprovechó éste para la segunda edición de su *Tesoro*, se aprecia notable diferencia en el uso de los artículos definidos e indefinidos y en la construcción partitiva: es Oudin quien, con sorprendente regularidad, añade esas partículas a las explicaciones tomadas de Vittori. Del simple examen de los préstamos que Vittori tomó de Oudin, se deduce que esa particularidad estilística de Vittori no debe ser personal, sino que procede de un desconocido modelo, a quien supongo que plagió tan servilmente como a Oudin.

No sería descabellado afirmar, además, que esa otra fuente puede haber sido algún diccionario español-francés publicado hacia 1606 en Bruselas o en Ginebra. Si esa obra hubiese aparecido antes, o si se hubiera editado en París, Oudin la habría conocido y se habría servido de ella en la edición de 1607 de su *Tesoro*. Cabría también pensar que Vittori utilizó, no un diccionario español-francés, sino un léxico de español y alguna otra lengua (español-latín o flamenco, por ejemplo); lo seguro es que las adiciones —tanto los artículos nuevos como las múltiples ampliaciones hechas por Vittori a las definiciones de Oudin— no son fruto de su esfuerzo personal, pues sospecho que su competencia y sus conocimientos sobre las lenguas española y francesa dejaban mucho que desear. Aunque cabe dentro de lo posible, no creo, por lo dicho, que Vittori se sirviera de un diccionario intermedio, que sería —pongamos por caso— uno de español-latín y otro de latín-francés.

En todo lo dicho hasta aquí he supuesto —fundándome en la gran semejanza entre el *Tesoro* de Vittori de 1609 y el de Oudin de 1616— que éste plagió a aquél. Sin embargo, se podría replicar con toda lógica que esa semejanza puede deberse al hecho de que ambos autores utilizaran una misma fuente. Trataré de demostrar que no fue así: observemos, ante todo, que —como ya queda asentado— Oudin se mofa de la absurda traducción italiana que Vittori hace de su definición de *cedilla*. Esto prueba, evidentemente, que conocía la obra de Vittori y que la había examinado con cuidado. Por otro lado, suponiendo que Oudin tuviera a mano el diccionario utilizado por Vittori, no sería lógico pensar que se diera a una tarea ya realizada satisfactoriamente por su colega; mucho más cómodo le resultaría copiar todo o parte de lo ya reunido.

Mi convicción de que Oudin no consultó personalmente el modelo utilizado por Vittori se basa, sobre todo, en el análisis detallado de los materiales añadidos en la segunda edición de su *Tesoro*. He confrontado las dos primeras ediciones de esta obra y he formado una lista completa de las adiciones que aparecen en el texto de 1616. Al comparar esta lista con el diccionario de Vittori, descubrí

que en cada página de Oudin 1616 hay un promedio de 4 ó 5 artículos que aparecen también en Vittori. Este cotejo me deparó una sorpresa: en casi 60 páginas (desde la voz *puyas* hasta *socabones*) ni una sola de las adiciones apuntadas en mi lista se encuentra en el libro de Vittori; a partir de *socabones* reaparecen las coincidencias. Pronto descubrí que esas 60 páginas del *Tesoro* de Vittori son copia fiel del texto de Oudin 1607; no hay en ellas ni una sola adición. No sé a qué atribuir esta laguna; lo importante es que nos permite hacer algunas deducciones. Es preciso advertir, antes de ello, que aproximadamente la mitad de las adiciones incluidas en mi lista se hallan en el vocabulario de Vittori; la otra mitad procede de distintas fuentes. Pues bien, el número de anotaciones de mi lista correspondientes a las páginas que van entre *puyas* y *socabones*, disminuye también en un 50%, disminución atribuible, como es obvio, a la laguna del texto de Vittori.

He aquí los resultados de mis cálculos: las palabras de mi lista incluidas entre *puyas* y *socabones* suman un total de 268; estas voces corresponden a unas 60 páginas del texto de Oudin. Al calcular cuántas páginas del *Tesoro* correspondían a cada 268 palabras del resto de esta lista, hallé que la cantidad oscilaba entre un mínimo de 22 páginas y un máximo de 46 (término medio de 33). Este medio proporcional es aproximadamente la mitad de 60, de donde se deduce que Oudin copió a Vittori, y no a una fuente común. De lo contrario, la cantidad de términos adoptados por Oudin de ese modelo común habría sido proporcionalmente uniforme a lo largo de todo su diccionario.

Para terminar, juzgo necesario decir unas palabras sobre las ediciones conocidas del *Tesoro* de Vittori, posteriores a las de 1609 y 1606⁸, o sea, las de 1637 y 1644. En ellas se añade una tercera parte de italiano-francés-español, cuya portada reza así: "Terza parte / del tesoro delle / tre lingue, italiana, / francese, e spagnuola. / Dove sono le voci italiane / dichiarate in francese e spagnuolo, per aiutar chi desidera / nelle tre sudette lingue perfettamente comporre. / Hora nvovamente posta in / luce, cauata da diuersi autori e lessicografi, / massime del vocabolario della / Crvsca". Siguen las observaciones al lector (idénticas en ambas ediciones), en que el autor afirma haber revisado cuidadosamente la obra: "Non è merauiglia dunque se'l presente Tesoro gl'anni adietro stampato, fù così difettoso mentre la prima man sola auea auuto; hor ch'è stato ritoccato, e corretto in guisa, che non v'è pur colonna, non che facciata, dà cui non s'habbin tolti diuersi errori...". Esta afirmación es en gran parte cierta: comparando las definiciones italianas de la Parte I (español-francés-italiano) de las ediciones de 1606 y 1637, advertiremos que

⁸ Por evitar confusiones, sigo empleando la falsa fecha de 1606 para referirme a la segunda edición.

en esta última aparecen completamente reelaboradas. En cambio, las definiciones de las ediciones primeras suelen estar equivocadas o ser confusas. Los ejemplos que registro a continuación muestran los diversos tipos y la distinta extensión de esas correcciones⁹:

VITTORI 1606

VITTORI 1637

| | |
|--|--|
| Aba el lobo, cry que l'on fait au loup, gare le loup, (gridare al lupo). | (al lupo, al lupo) |
| Abadengo, Lo del abad, ce qui appartient a l'Abbé, (quello, che appartiene allo Abate). | (cio, che appartiene allo Abate) |
| Abadejo, Aue, petit oiseau appelé hoche - queuë, ou hohecue, et selon aucuns le roitelet, (coacciole, che sono uccelletti). | (cutreppola) |
| Abalançarse, se lancer, se hazarder, se ietter en un danger, se mettre au hazard, (porta, o uscio). | (gettarsi, lanciarsi) |
| Abarcado, y Abraçado, embrassé, prins, attrappé, accroché, (abbracciati insieme). | (abbracciato insieme) |
| Abarraganarse, Amancebarse, estre adultere, ou concubinaire, (essere adultero, o puttanero). | (concubinarsi, far practica con meretrici) |
| Abastar, o Abastançar, suffire, abonder, fournir, garnir, munir, pourvoir, (abastanza, soprabondante). | (bastare) |
| Abollar, o Abollonar, faire bouillonner, comme quand il pleut, ou quand le pot boult, voyez Bollo, (far bollire, o le piogge fare delle gonfie). | (far bollire, come quando piove, o la pentola bolle) |
| Abonarse, s'ameliorer, (si assicurare di vantaggio). | (migliorarsi, farsi bonaccia) |

En menos de cuatro páginas del texto hallo 60 cambios similares. Es evidente que el autor de estas correcciones, contrariamente a lo hecho por el traductor de la primera edición, procedía con cuidado y esmero.

Excepción hecha de estas diferencias, los textos de 1606 y 1637 son idénticos. He cotejado las nueve primeras páginas de la Parte I (artículos de voces españolas con definiciones francesas sólo) con los

⁹ Transcribo completa la definición de 1606, y pongo entre paréntesis la parte italiana; de las definiciones de 1637 sólo transcribo la glosa italiana, ya que el resto de la explicación se mantiene igual que en la edición de 1606.

siguientes resultados: con respecto a la palabra que encabeza cada artículo, la edición de 1637 repite todos los errores (14 en total) de la de 1606, e introduce tres nuevos; en lo que respecta a la glosa francesa, la edición de 1637 incurre en tres nuevos errores, pero corrige otros tantos de la edición anterior. He aquí algunos ejemplos:

VITTORI 1606

VITTORI 1637

Abonase *eli* tiempo

Como en 1606 [por *el*].

Abatirse

Abartise

Abitar, ... demeurer

... demorer

Abondosamente, ... epulemment

... opulemment

Por consiguiente, las palabras dirigidas al "Amigo Lector" en la Parte I de la edición de 1637, no pueden tomarse muy al pie de la letra: "Aquí viene el Tesoro... no... suzio y arenisco, antes muy limpio, y purgado, al renes [*sic*] de aquel que fue emprentado los años andados, que con demasiada priessa luego le echaron a luz, sin reparar, que la materia de los Tesoros hasse de limpiar (como las mugeres) adelante que salgan: ora pues, no es ansi, sino muy corrido,..." Este tipo de advertencias sólo eran fórmulas convencionales que solían emplearse en cada edición de una obra.

El texto de 1644 es, en casi todos sentidos, idéntico al de 1637. El tamaño de las páginas es el mismo, y la disposición tipográfica es idéntica, salvo discrepancias mínimas. Aparecen en la edición de 1637, como es casi inevitable, algunas nuevas erratas de imprenta, pero en realidad son admirablemente pocas e insignificantes, habida en cuenta la complicada disposición de un diccionario.

Puede afirmarse que todas las ediciones del *Tesoro* de Vittori son, en lo que respecta a la parte de voces españolas, esencialmente iguales, con la sola diferencia originada por el número cada vez mayor de errores tipográficos que se descubren en las sucesivas ediciones, de tal modo que las definiciones plagiadas a Oudin 1607 se repiten sin alteración en 1637. He confrontado las 60 páginas anómalas a que me refería poco antes (páginas que son copia literal de Oudin 1607), y, tomando en cuenta únicamente los epígrafes de cada artículo, he llegado a los siguientes resultados: 1) Vittori repite los errores de Oudin y comete 60 más (promedio de uno por cada página); 2) sólo en un caso corrige Vittori un error de Oudin; 3) Vittori omite —supongo que por inadvertencia— once artículos de Oudin; y 4) los errores de Vittori son relativamente leves, pues por lo común afectan a una sola letra. Ofrezco algunos ejemplos entresacados de los primeros artículos (los errores van subrayados, a no ser que se trate de letras omitidas, en cuyo caso las pongo entre corchetes):

OUDIN 1607

VITTORI 1637

quajo
quebrantador
queso
quexigueño
quicial
receuir
regueldo
remudadamente

quaje
quebrantado[r]
quelo
quexigueno
quiccial
rec[e]uir
raguelgo
remuda[da]mente

Conclusiones.—Resulta peligroso confiar ciegamente en los editores o en los compiladores de diccionarios publicados en el siglo xvii. En las portadas y en las advertencias de tales obras se declara que se han hecho adiciones, correcciones o revisiones detalladas, lo cual es cosa que puede ponerse en tela de juicio; inclusive los textos deben manejarse con precaución. De los dos lexicógrafos que han sido objeto de nuestro estudio, indudablemente es Oudin el más competente y digno de confianza. El *Tesoro* de Oudin supera ampliamente al de Vittori, aunque también el de éste puede resultar útil por algunas de las explicaciones y voces que añade al texto de Oudin, y que el gramático francés no incorporó a su diccionario.

LOUIS COOPER

West Virginia State College.